

УДК 372.881.161.1

ПРАКТИЧЕСКОЕ ОСВОЕНИЕ ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИХ ТИПОВ ТЕКСТА В РАМКАХ СЕМИНАРА ПО НАУЧНОМУ ПЕРЕВОДУ²

Н. Цингерова

Университет имени Коменского в Братиславе

Аннотация. В статье рассматривается практика освоения транслатологических типов текста в рамках семинара по научному переводу. Опираясь на работы И.С. Алексеевой, посвященные данной теме, приводим план занятия в группе студентов-переводчиков первого курса магистратуры.

Ключевые слова: научный перевод, типология текстов, практические занятия, переводческие трансформации.

Преподаватель: **Нина Цингерова**
ВУЗ: **Университет имени Коменского в Братиславе**
(Словацкая Республика)
Факультет: **Философский**
Специальность: **Перевод и переводоведение**
Курс: **Первый, магистратура**
Количество студентов (учащихся): **до 15**
Учебный предмет: **Научный перевод I**
Тема: **Транслатологические типы текста**
Количество часов: **2 ч в неделю**
Форма занятия: **семинар**

На философском факультете Университета имени Коменского в рамках двухлетней магистерской программы по переводу и переводоведению (специализация «Русский язык в комбинации с другим языком») семинар по научному переводу рассчитан на три семестра. Первые два семестра семинар по научному переводу является, наряду с семинаром по художественному переводу, обязательным предметом, за который студент получает две зачетные единицы (кредита), последний семестр студент обязательно выбирает между научным переводом и художественным переводом, так как оба предмета входят в так называемую группу предметов обязательного выбора, хотя, судя по нашему многолетнему опыту, студенты чаще всего выбирают оба, стремясь тем самым повысить свою квалификацию. Что касается однородности учебной группы, в связи со спецификой Болонской системы образования педагог должен принять во внимание, что в магистратуру поступают студенты, закончившие бакалавриат и в других вузах, иногда и в других странах.

² Данная статья подготовлена в рамках проектов KEGA Vysokoškolská učebnica Ruské lingvoreálie с регистрационным номером 072UK-4/2015/ и VEGA Jazyk a konflikt. Vytváranie obrazu nepriateľa v súčasnom verejnom diskurze с регистрационным номером 1/0539/17.

Структурирование обучения, таким образом, лучше всего осуществлять в соответствии с принципом концентризма, который дает возможность систематического повторения материала [1, с. 113], пройденного в рамках бакалавриата, и выравнивания степени подготовки студентов до требуемого уровня.

Цели занятия

Целями вводного занятия по научному переводу являются в теоретическом плане:

- ознакомление студентов с *транслатологической классификацией типов текста* [2];
- ознакомление студентов с понятием «*переводческая трансформация*» [5; 4].

Целью вводного занятия по научному переводу является в практическом плане:

- выработка навыка моделировать «адекватные», «узнаваемые» типы текста на родном языке.

Общепредметные цели:

- мотивирование студентов к выработке навыка «рассуждать» о признаках текста, которые важны с точки зрения перевода;
- выработка навыка осознанного выбора языковых средств для достижения определенной коммуникативной цели;
- повышение чувствительности студента к межъязыковым преобразованиям, выработка навыка осознанного осуществления переводческих трансформаций [4].

Основные понятия

На практике преподавания мы ориентируемся на *транслатологическую типологию текстов*, разработанную И.С. Алексеевой, которая «*опираясь на современные представления о лингвистической типологии текстов и учитывая опыт создания первых классификаций текстов, ориентированных на перевод*», предложила строить транслатологическую классификацию текстов в виде прототипологии и привела в качестве релевантных параметры: «*коммуникативное задание и вид передаваемой текстом информации; характер источника и характер реципиента и объективную меру переводимости текста как вторичного*» [2, с. 73].

Особое внимание уделяется фактору «*вид информации в тексте*», который И.С. Алексеева выделяет в качестве определяющего [2, с. 69]. Обсуждение данного фактора мы начинаем с повторения функций языка по Р. Якобсону [10, с. 193-230] и постепенно, в ходе дискуссии, как правило, приходим к заключению, что «*выполняя свое коммуникативное задание, текст несет читателю информацию определенных видов, а каждый вид оформляется с помощью строго определенного, устоявшегося набора средств*» [2, с. 50].

И.С. Алексеева приводит следующие типы информации, которые выражаются с помощью средств разного уровня: *когнитивную информацию* (объективные сведения о внешнем мире), *оперативную информацию* (побуждение к совершению определенных действий), *эмоциональную информацию* (передачу чувств) и *эстетическую информацию*, которая передает чувство прекрасного, выступает на фоне эмоциональной информации [2, с. 50-56; 3, с. 154-155].

В рамках домашнего задания в конце занятия вводим также понятие «*переводческая трансформация*», под которым следует понимать «*межъязыковые преобразования в целях достижения эквивалентности текстов оригинала и перевода (а также для сохранения функционального воздействия сообщения)*» [4, с. 67].

Ход занятия

При проведении занятия мы руководствуемся принципом, согласно которому студенты должны сначала на практике «*прочувствовать*» основные тезисы изучаемой *транслатологической типологии текстов*; конвенции, которые, как отмечает И.С. Алексеева, «*по рукам и ногам*» связывают автора текста при его порождении.

Преследуя данную цель, мы модифицировали упражнение, предлагаемое И.С. Алексеевой [3, с. 161]. Студенты разбиваются на группы по два-три человека, в зависимости от количества студентов, и по очереди вытаскивают карточки, лежащие текстом вниз, на которых напечатаны названия отдельных типов текста, выделяемых И.С. Алексеевой. Например: научно-учебный текст, научно-популярный текст, энциклопедический текст, философский текст, объявление, газетно-журнальный информационный текст, рецепт, проповедь, законодательный текст, реклама, личное письмо, деловое письмо, инструкция, публичная речь и т. д.

Всем задается одна тема, учитывая то, что оптимальны нейтральные, бытовые темы, например: *Мой первый день в университете*. У студентов в распоряжении имеется 10-15 минут на то, чтобы оформить текст объемом приблизительно 800 знаков в соответствии с конвенциями типа текста, написанного на карточке. Суть игрового элемента заключается в том, что отдельные группы не осведомлены о выборе своих коллег. Предполагается, что, составляя текст, студенты опираются на интуицию носителя языка и социокультуры. По истечении 15 минут студенты по очереди читают свои сочинения. Остальные должны угадать, что это за тип текста.

По нашему опыту, самое главное – мотивировать студента к тому, чтобы он говорил, рассуждал о признаках текста, стремился подвергнуть его целевому (переводческому) анализу, используя для формулировки своих наблюдений лингвистические термины. Студенты, как правило, в течение обучения в бакалавриате слушали лекции по грамматике, но они должны выработать прочный навык обращаться с данными терминами на практике, вне классической подборки упражнений и образцов. Все это для того, чтобы

(трансформационные) шаги при осуществлении переводческой стратегии осуществлялись осознанно. Преследуя данную цель, студенты должны отвечать следующим образом: «Я считаю, что это (например) инструкция на основании использования следующих языковых средств: ... (например: императивные конструкции, отсутствие эмоционально окрашенной лексики и т. д.)». Или: «Я считаю, что это (например) журнально-газетный текст на основании использования клише, актуализации так называемых прецедентных феноменов [8; 9] и т. д.» По мере озвучивания правильных/неправильных решений можно применить и компаративный подход. Наш опыт показывает, что студенты в состоянии моделировать тексты отдельных типов, хорошо с этим справляются, и данное упражнение помогает осознать правила их оформления.

В качестве домашнего задания студенты должны перевести данный текст на русский язык, прочитать теоретическое введение к типу текста, который они сочинили, в книге И.С. Алексеевой [2] и подготовить к нему краткий реферат, подкрепляя почерпнутые знания примерами из своих текстов. При этом требуется, чтобы они отметили трансформации грамматические (морфологические, синтаксические), лексические, семантические и стилистические. Частыми трансформациями на уровне грамматики при переводе научных текстов, по наблюдению словацких русистов [6; 7], являются следующие: замена полупредикативных причастных, деепричастных конструкций на придаточное предложение → (*programa, prednaznacenna pre ...*, → *program, ktorú je určenú pre ...*) и конструкций с отглагольными существительными составным именным сказуемым (*v prípade neobchodnosti* → *ak je to potrebné*). Таким образом, открывается путь и для определения тем грамматических упражнений, выполняемых в течение семестра.

Моделивание текстов на родном языке, предлагаемое И.С. Алексеевой и активно используемое нами в качестве упражнения, дает возможность «прочувствовать» на практике конвенции отдельных типов текста. Выработка навыка «рассуждать» о признаках текста, которые важны с точки зрения перевода, стимулирует осознанный выбор адекватных языковых средств в будущей профессиональной практике переводчика. Но не менее важным мы считаем и то, что в течение занятий студенты сами должны на основании вербализованного опыта достигнуть «познания» сути самых частотных переводческих трансформаций.

Литература

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008.

4. *Семенов А.Л.* Теория перевода: Учебник для студентов учреждений высшего профессионального образования. М.: Академия, 2013.
5. *Комиссаров В.Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.
6. *Dekanová E.* Preklad odborných textov v teórii a praxi I. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015.
7. *Dekanová E.* Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2009.
8. *Dulebová I.* Precedentné fenomény súčasného ruského jazyka: interkultúrny a lingvodidaktický aspekt. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
9. *Dulebová I., Cingerová N., Hřčková K.* Glosár ruských lingvoreálií. Bratislava: Stimul, 2016.
10. *Якобсон Р.* Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М.: Прогресс, 1975.

References

1. *Azimov Eh.G., Shchukin A.N.* Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). М.: IKAR, 2009.
2. *Alekseeva I.S.* Tekst i perevod. Voprosy teorii. М.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2008.
3. *Alekseeva I.S.* Professional'nyj trening perevodchika: Uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlya perevodchikov i prepodavatelej. SPb.: Perspektiva, Izdatel'stvo «Soyuz», 2008.
4. *Semenov A.L.* Teoriya perevoda: Uchebnik dlya studentov uchrezhdenij vysshego professional'nogo obrazovaniya. М.: Akademiya, 2013.
5. *Komissarov V.N.* Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty). М.: Vysshaya shkola, 1990.
6. *Dekanová E.* Preklad odborných textov v teórii a praxi I. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2015.
7. *Dekanová E.* Kapitoly z teórie a didaktiky prekladu odborných textov. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, 2009.
8. *Dulebová I.* Precedentné fenomény súčasného ruského jazyka: interkultúrny a lingvodidaktický aspekt. Bratislava: Univerzita Komenského, 2015.
9. *Dulebová I., Cingerová N., Hřčková K.* Glosár ruských lingvoreálií. Bratislava: Stimul, 2016.
10. *Yakobson R.* Lingvistika i poehtika // Strukturalizm: «za» i «protiv». М.: Progress, 1975.

PRACTICAL ACQUISITION OF TRANSLATOLOGICAL TEXT-TYPES WITHIN THE FRAMEWORK OF A TECHNICAL TRANSLATION SEMINAR

N. Cingerová
Comenius University in Bratislava

Abstract. The article is devoted to the praxis of acquisition of translational types of texts within the seminar of technical translation. Based on the work of I.S. Alexeyeva on the subject, we present the schedule of the lessons with a group of students of the first year of Master studies.

Keywords: technical translation, typology of texts, practical lessons, translational transformations.

Сведения об авторе

Цингерова Нина, PhD, старший преподаватель кафедры русистики и восточноевропейских исследований философского факультета, Университет имени Коменского в Братиславе (Братислава, Словакия).

Рецензент

Магомедова Тамара Ибрагимовна, доктор педагогических наук, профессор кафедры методики преподавания русского языка и литературы, Дагестанский государственный университет (Махачкала, Россия), ответственный секретарь журнала «Дидактическая филология».